



## Saints Peter and Paul Orthodox Church

Sunday September 21, (09/08) 2025

15<sup>th</sup>. Sunday after Pentecost الأحد الخامس عشر بعد العنصرة

الأحد ما قبل رفع الصليب الكريم المحيي وعيد مولد سيدتنا والدة الإله الفاتكة القداسة مريم

Sunday before the Universal Elevation of the Precious and Life-Creating Cross of the Lord

**The Nativity of Our Most Holy Lady the Theotokos and Ever-Virgin Mary**

Matins Gospel (4): Luke 24: 1-12

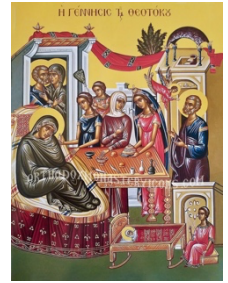
Epistle(1): Philippians 2: 5-11,

Gospel: John 3: 13-17

Epistle (2): Galatians 6: 11-18

<https://www.Orthodoxchoir.org>

<https://www.peterpaulchurch.org>



### **طروبارية القيامة - Resurrection Troparion - Tone 6**

إن القوات الملائكية ظهرها على قبرك الموقر. والحراس صاروا كالأموات. ومريم وقفت عند القبر طالبة جسدك الطاهر. فسييت الجحيم ولم تجرب منه، وصادفت البتول يا مانح الحياة. فيا من نهض من بين الأموات يا رب المجد لك.

When Mary stood at Thy grave looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb, and the soldiers who were to keep guard as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted there-by, Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou who art risen from the dead, O Lord glory to Thee

### **طروبارية ميلاد السيدة العذراء (اللحن الرابع) 12-8 ايلول**

ميلادك يا والدة الإله بشر بالفرح لكل المسكونة. لأن منك أشرق شمس العدل المسيح الهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت ومنحنا حياة أبدية.

#### **Troparion of the feast in Tone 4**

Thy nativity, O Virgin Theotokos, hath proclaimed joy to all the world; for from thee hath shone forth Christ our God, the Sun of righteousness, who having annulled the curse, hath given His blessing, and having abolished death, hath granted us life everlasting.

### **طروبارية القديسين بطرس وبولص باللحن الرابع**

أيها المتقدمان في كراسي الرسل ومعلمي المسكونة، تشفعا إلى سيد الكل أن يمنح السلامة للمسكونة، ولنفوسنا الرحمة العظمى.

### **قنداق ميلاد السيدة العذراء (باللحن الرابع) 24 آب - 12 ايلول**

ان يواكيم وحنة من عار العقر حررا. وآدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بمولودك المقدس ابنتها الطاهرة. فله يعيد شعبك، إذ قد نجا من وصمة الزلات هاتفاً نحوك: العاقر تلد والدة الإله المغذية حياتنا.

#### **Kontakion-Nativity of The Theotokos in Tone 4 8/24-9/12**

In thy holy nativity, O all-pure one, Joachim and Anna are freed from the reproach of childlessness, and Adam and Eve from mortal corruption. And, delivered from sin, thy people celebrate it, crying out to thee: A barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our Life!

### **بدل من "بواجب الاستيهال" نرتل الاودية التاسعة:**

يا والدة الإله ان البتولية لمستحيلة على الأمهات. كما ان الولادة مستحيلة على العذارى. غير انه فيك قد تم تدبير كلا الأمرين. فلذلك نغبطك نحن قبائل الأرض جميعا بلا فتور.

**الكنونيكون: بدل سبحوا الرب....**

كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب أدعوا .. هلوليا

O Lord, save your people and bless your inheritance.

Verse: To you, O Lord, I have cried, O my God.

The Reading is from St. Paul's Letter to the Galatians 6:11-18

BRETHREN, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised, and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

### Second Epistle

*My soul magnifies the Lord. For He has regarded the lowly state of His maidservant*

#### Section from the Epistle of St. Paul to the Philippians 2: 5-11

Brethren, let this mind be in you which was also in Christ Jesus, who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God, but made Himself of no reputation, taking the form of a bond-servant, and coming in the likeness of men. And being found in appearance as a man, He humbled Himself and became obedient to the point of death, even the death of the cross. Therefore God also has highly exalted Him and given Him the name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven and of those on earth, and of those under the earth, and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@

#### The Gospel: from St. John (3:13-17)

The Lord said, "No one has ascended into heaven but he who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life. "For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life. For God sent the Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through him."

خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك

إليك يا رب صرخت، إلهي

رسالة بولس الاولى الى اهل غلاطية 6: 11-18

يَا إِخْوَةَ، أَنْظَرُوا، مَا أَكْبَرَ الْأَخْرَفِ الَّتِي كَتَبْتُهَا إِلَيْكُمْ بِيَدَيَّ! جَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَعْمَلُوا مَنْظَرًا حَسَنًا فِي الْجَسَدِ، هَؤُلَاءِ يُلْزِمُونَكُمْ أَنْ تَحْتَتِنُوا، لِئَلَّا يُضْطَهَدُوا لِأَجْلِ صَلِيبِ الْمَسِيحِ فَقَط. لِأَنَّ الَّذِينَ يَحْتَتِنُونَ هُمْ لَا يَحْفَظُونَ النَّامُوسَ، بَلْ يُرِيدُونَ أَنْ تَحْتَتِنُوا أَنْتُمْ لِكَيْ يَفْتَخِرُوا فِي جَسَدِكُمْ. وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي، فَخَاشَا لِي أَنْ أَفْتَحِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ قَدْ صُلِبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا لِلْعَالَمِ. لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ يَنْفَعُ شَيْئًا وَلَا الْعُرْلَةُ، بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ. فَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ عَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ، وَعَلَى إِسْرَائِيلَ اللَّهِ. فِي مَا بَعْدَ لَا يَجْلِبُ أَحَدٌ عَلَيَّ أَنْعَابًا، لِأَنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَتِيهَا الْإِخْوَةَ. آمِينَ.

### الرسالة الثانية

لمولد والدة الاله الفائقة القداسة

تعظم نفسي الرب. فانه نظر الى تواضع امته

فصل من رسالة القديس بولس الى اهل فيليبس

2: 5-11

يا اخوة. ليكون فيكم الفكر الذي في المسيح يسوع ايضا. الذي اذ هو في صورة الله لم يكن يعتد مساواته لله اختلاسا. لكنه اخلى ذاته اخذا صورة عبد صائرا في شبه البشر وموجودا كبشر في الهيئة. فوضع نفسه وصار يطيع حتى الموت موت الصليب. فلذلك رفعه الله ووهبه اسما يفوق كل اسم. لكي تجثو باسم يسوع كل ركبة مما في السماوات وما على الارض وما تحت الارض. ويعترف كل لسان ان يسوع المسيح رب لمجد الله الاب.

@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@

#### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا 3: 13-17

في ذلك الزمان قال يسوع لئيس احد صعد الى السماء الا الذي نزل من السماء، ابن الانسان الذي هو في السماء. وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا ينبغي ان يرفع ابن الانسان، لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الابدية. لانه هكذا احب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد، لكي لا يهلك كل من يؤمن به، بل تكون له الحياة الابدية. لانه لم يرسل الله ابنه الى العالم ليدين العالم، بل ليخلص به العالم.